

## SEC. 19B.1. DEFINITIONS.

### SEC. 19B.1. 定義

"Annual Surveillance Report" means a written report that includes all of the following:

「年間監視レポート」とは、以下の全てを含む報告書を意味する。

- (1) A general description of how the Surveillance Technology was used;  
(1)どのように監視技術が使われたのかについての一般的記述；
- (2) A general description of whether and how often data acquired through the use of the Surveillance Technology item was shared with outside entities, the name of any recipient outside entity, the type(s) of data disclosed, under what legal standard(s) the data was disclosed, and the justification for the disclosure(s);  
(2)監視技術アイテム(item)の利用を通じて得たデータを、外部団体と共有したか、何回共有したか、外部団体の受領者の名称、開示されたデータの種類、どの法的基準に基づいてデータは開示されたか、開示の正当化事由についての一般的記述；
- (3) A summary of complaints or concerns from the public about the Surveillance Technology item;  
(3)監視技術アイテムに関する公衆からの苦情または懸念の要約；
- (4) The aggregate results of any internal audits required by the Surveillance Technology Policy, any general, aggregate information about violations of the Surveillance Technology Policy, and a general description of any actions taken in response;  
(4)監視技術指針が要求する内部監査の集計結果、監視技術指針の違反に関する一般的・集計情報及びそれに対応してとられた措置の一般的説明；
- (5) Information, including crime statistics, which help the Board of Supervisors assess whether the Surveillance Technology has been effective at achieving its identified purposes;  
(5)特定された目的を達成するために監視技術が効果的であったかを、監督委員会が検証するのに役立つ情報（犯罪統計を含む）；
- (6) Aggregate statistics and information about any Surveillance Technology related to Public Records Act requests;  
(6)公的記録法の求めに関する監視技術についての集計統計情報；
- (7) Total annual costs for the Surveillance Technology, including personnel and other ongoing costs, and what source of funding will fund the Surveillance Technology in the coming year;  
(7)人件費及びその他の運用経費を含む監視技術に要する年間合計費用及び翌年における監視技術の財源；
- (8) Any requested modifications to the Surveillance Technology Policy and a detailed basis for the request;  
(8)監視技術指針の修正要求及び要求の詳細な理由；
- (9) Where applicable, a general breakdown of what physical objects the Surveillance Technology hardware was installed upon, using general descriptive terms; for Surveillance Technology software, a general breakdown of what data sources the Surveillance Technology was applied to;  
(9)該当する場合、一般的な記述用語を用いての、監視技術のハードウェアがどのような物体

に装着されたのかに関する一般的な分類；監視技術ソフトウェアについては、監視技術がどのようなデータに適用されたのかに関する一般的な分類；

- (10) A description of products and services acquired or used in the preceding year that are not already included in the Surveillance Technology Policy, including manufacturer and model numbers, and the identity of any entity or individual that provides to the Department services or equipment essential to the functioning or effectiveness of the Surveillance Technology; and
- (10)監視技術指針にまだ含まれていない前年度に入手あるいは利用された製品及び役務の説明（製造者、モデル番号、監視技術の機能又は効果に不可欠な役務又は装置を部門に提供した法人または個人を特定する情報）；及び
- (11) A summary of all requests for Board of Supervisors' approval for a Surveillance Technology Policy ordinance.
- (11)監視技術指針条例のための監督委員会の承認に関する全ての要求の要約。

An Annual Surveillance Report shall not contain the specific records that a Surveillance Technology item collects, stores, exchanges, or analyzes and/or information protected, restricted, and/or sealed pursuant to State and/or federal laws, including information exempt from disclosure under the California Public Records Act.

年間監視報告書は、監視技術アイテムが収集、保存、交換又は分析及び／又は州及び／又は連邦法により保護、制限及び／又は封印された情報（カリフォルニア公記録法により開示事項から免除されている情報を含む）に関する特定の記録を含まないものとする。

"City" means the City and County of San Francisco.

「市」とは、サンフランシスコ市及び郡を意味する。

"City Department" or "Department" means any City official, department, board, commission, or other entity in the City except that it shall not mean the District Attorney or Sheriff when performing their investigative or prosecutorial functions, provided that:

「市の部門」または「部門」とは、市職員、部門、委員会その他の市に属するその他の組織を意味するが、捜査又は告訴機能を果たしている州検察官又は保安官は除く。但し：

- (1) The District Attorney or Sheriff certifies in writing to the Controller that acquisition or use of a specific Surveillance Technology is necessary to perform an investigative or prosecutorial function. The certification shall identify the Surveillance Technology acquired or to be acquired and shall be a public record; and
- (1)州検察官又は保安官が、管理者に対し、特定の監視技術の入手が、捜査又は告訴機能を果たすために必要であるとする証明書を提出する。証明書は、入手した、あるいはこれから入手する監視技術を特定しなければならず、公的記録になる；及び
- (2) The District Attorney or Sheriff provides in writing to the Controller either an explanation of how compliance with this Chapter 19B will obstruct their investigative or prosecutorial function or a

declaration that the explanation itself will obstruct either function.

(2)州検察官又は保安官が、管理者に対し、19B の遵守が、捜査又は告訴機能をいかに阻害するか説明、あるいは説明それ自体がそれらの機能を阻害することの宣誓を書面で提出する。

For purposes of subsection 19B.2(d) only, "City Department" and "Department" shall not include federally-regulated facilities at the Airport or Port.

19B.2(d)において、「市の部門」及び「部門」は、空港又は港湾にある連邦政府の管理する施設を含まない。

"COIT" means the Committee on Information Technology.

「COIT」とは、情報技術委員会を意味する。

"Exigent circumstances" means an emergency involving imminent danger of death or serious physical injury to any person that requires the immediate use of Surveillance Technology or the information it provides.

「緊急事態」とは、人の死亡又は重大な傷害の急迫の危険を伴う緊急の事態であって、監視技術又は監視技術により得られる情報を直ちに使用することを要するものをいう。

"Face recognition technology" means an automated or semi-automated process that assists in identifying or verifying an individual based on an individual's face.

「顔認証技術」とは、個人の顔に基づき個人を特定又は認証することを容易にする自動化又は半自動化されたプロセスをいう。

"Surveillance Impact Report" means a written report that includes at a minimum the following:

「監視影響報告書」とは、少なくとも以下を含む報告書をいう。

(1) Information describing the Surveillance Technology and how it works, including product descriptions from manufacturers;

(1)監視技術及びそのそれがどのように働くかを説明する情報（製造業者による製品説明を含む）；

(2) Information on the proposed purpose(s) for the Surveillance Technology;

(2)監視技術を採用する目的に関する情報；

(3) If applicable, the general location(s) it may be deployed and crime statistics for any location(s);

(3)該当する場合は、監視技術を使用する一般的な場所及び場所にかかる犯罪統計；

(4) An assessment identifying any potential impact on civil liberties and civil rights and discussing any plans to safeguard the rights of the public;

(4)市民的自由・人権に対する潜在的な影響並びに公衆の権利を保護するための計画について述べる評価；

- (5) The fiscal costs for the Surveillance Technology, including initial purchase, personnel and other ongoing costs, and any current or potential sources of funding;
- (5)監視技術に関する経費（初期購入、人件費その他の継続的な費用、及び現在の又は潜在的な財源を含む）；
- (6) Whether use or maintenance of the technology will require data gathered by the technology to be handled or stored by a thirdparty vendor on an ongoing basis; and
- (6)監視技術の使用又は維持のために、監視技術により収集されたデータが継続的に外部業者によって取り扱われ又は保存されることを必要とするか；及び
- (7) A summary of the experience, if any, other governmental entities have had with the proposed technology, including information about its effectiveness and any known adverse information about the technology such as unanticipated costs, failures, or civil rights and civil liberties abuses.
- (7)他の政府機関が監視技術を使用した経験（もしあれば）の要約。監視技術の有効性に関する情報、並びに予期されていなかった費用、障害又は市民的自由・人権の侵害等の監視技術について知られている否定的な情報を含む。

"Personal communication device" means a cellular telephone that has not been modified beyond stock manufacturer capabilities, a personal digital assistant, a wireless capable tablet or similar wireless two-way communications and/or portable Internet accessing devices, whether procured or subsidized by a City entity or personally owned, that is used in the regular course of conducting City business.

「個人通信機器」とは、市の通常の業務遂行において使用される、携帯電話（特注を要する変更がなされていないもの）、携帯情報端末、無線通信可能なタブレット、又はこれらと同様の双方向通信可能及び／若しくはインターネットアクセス可能な携帯機器をいい、市によって調達若しくは費用負担されているか又は個人所有かを問わない。

"Protected Class" means a class of persons with shared characteristics based on sex, race, color, religion, ancestry, national origin, disability, medical condition, genetic information, marital status, gender identity, gender expression, or sexual orientation, or any other class protected under the California Unruh Civil Rights Act.

「保護対象集団」とは、性別、人種、皮膚の色、宗教、祖先、民族的出身、障害、病状、遺伝情報、婚姻の有無、性自認、性表現又は性的指向その他カリフォルニア州ウンルー市民権法に基づく保護の対象となる共通の性質を有する人の集団をいう。

"Surveillance Technology" means any software, electronic device, system utilizing an electronic device, or similar device used, designed, or primarily intended to collect, retain, process, or share audio, electronic, visual, location, thermal, biometric, olfactory or similar information specifically associated with, or capable of being associated with, any individual or group. Surveillance Technology"1 includes but is not limited to the following: international mobile subscriber identity (IMSI) catchers and other cell site

simulators; automatic license plate readers; electric toll readers; closed-circuit television cameras; gunshot detection hardware and services; video and audio monitoring and/or recording technology, such as surveillance cameras, wide-angle cameras, and wearable body cameras; mobile DNA capture technology; biometric software or technology, including facial, voice, iris, and gait-recognition software and databases; software designed to monitor social media services; x-ray vans; software designed to forecast criminal activity or

criminality; radio-frequency I.D. (RFID) scanners; and tools, including software and hardware, used to gain unauthorized access to a computer, computer service, or computer network. Surveillance Technology does not include the following devices, hardware, or software:

「監視技術」とは、ある個人又はグループと具体的に関連づけられる、又は関連づけられる、聴覚、電子、視覚、位置、熱、生体認証、嗅覚又は類似の情報を収集、保有、処理又は共有することを主として企図し、又はそのために使用若しくは設計されたあらゆるソフトウェア、電子機器、電子機器を使用するシステム又は類似の機器をいう。「監視技術」は、以下を含むがこれに限られない。携帯電話加入者識別番号（IMSI）キャッチャー及びその他の偽装携帯電話基地局、車両ナンバー自動読取機、電子通行料読取機、閉回路ビデオカメラ、銃撃検出ハードウェア及び役務、監視カメラ、広角カメラ及びウェアラブルボディカメラ等の視覚的及び聴覚的監視技術及び／又は記録技術、携帯式 DNA 採取技術、顔認証、声認証、虹彩認証並びに歩容認証ソフトウェア及びデータベースを含む生体認証ソフトウェア及び技術、ソーシャルメディア監視ソフトウェア、レントゲン車、犯罪的行動又は犯罪性を予測するソフトウェア、電波 ID（RFID）スキャナー、並びにコンピューター、コンピューター・サービス又はコンピューター・ネットワークに対し承諾なくアクセスするために使用されるツール（ソフトウェア及びハードウェアを含む）。監視技術は、以下の機器、ハードウェア又はソフトウェアを含まない。

(1) Office hardware, such as televisions, computers, credit card machines, copy machines, telephones, and printers, that are in common use by City Departments and used for routine City business and transactions;

(1)市の部門により一般的に使用され、市の通常の業務及び取引のために使用されている、テレビ、コンピューター、クレジットカード機、コピー機、電話及びプリンターなどの事務機器；

(2) City databases and enterprise systems that contain information kept in the ordinary course of City business, including, but not limited to, human resource, permit, license, and business records;

(2)市の通常の業務において保有される情報（人事、許認可及び業務の記録を含み、かつこれに限定されない）を含む市のデータベース及び業務系システム；

(3) City databases and enterprise systems that do not contain any data or other information collected, captured, recorded, retained, processed, intercepted, or analyzed by Surveillance Technology, including payroll, accounting, or other fiscal databases;

(3)監視技術により収集、採取、記録、保有、処理、傍受又は解析されたデータ又はその他の情報を含まない、市のデータベース及び業務系システム（給与計算、会計又はその他の財

務データベースを含む)；

(4)Information technology security systems, including firewalls and other cybersecurity systems intended to secure City data;

(4)市のデータを保護することを目的とするファイヤーウォール及びその他のサイバーセキュリティシステムを含む、情報技術セキュリティシステム；

(5) Physical access control systems, employee identification management systems, and other physical control systems;

(5)物理的アクセス制御システム、職員識別管理システム及びその他の物理的な制御システム；

(6) Infrastructure and mechanical control systems, including those that control or manage street lights, traffic lights, electrical, natural gas, or water or sewer functions;

(6) インフラ及び機械の制御システム（街灯、交通信号機、電気、天然ガス又は上下水道を制御又は管理するものを含む）；

(7) Manually-operated technological devices used primarily for internal City communications, which are not designed to surreptitiously collect surveillance data, such as radios, personal communication devices, and email systems;

(7)ラジオ、個人的なコミュニケーション機器及び電子メールシステムなど、主として市の内部連絡用に使われている手動の技術機器であって、密かに監視データを収集するようにつくられていないもの；

(8) Manually-operated and non-wearable handheld cameras, audio recorders, and video recorders, that are not designed to be used surreptitiously and whose functionality is limited to manually capturing and manually downloading video and/or audio recordings;

(8)手動で装着型でない、手持ち式のカメラ、録音機及びビデオカメラであって、密かに使用されるようにできておらず、その機能が動画及び／又は音声の記録を手動で収集し手動でダウンロードすることに限定されているもの；

(9) Surveillance devices that cannot record or transmit audio or video or be remotely accessed, such as image stabilizing binoculars or night vision equipment;

(9)防振双眼鏡又は暗視装置など、音声若しくは動画の記録若しくは送信を行うことができず又は遠隔アクセス可能でない監視機器；

(10)Medical equipment and systems used to record, diagnose, treat, or prevent disease or injury, and used and/or kept in the ordinary course of providing City services;

(10)疾病又は負傷を記録し、診断し、治療し又は予防するために使用される医療機器及びシステムで、市のサービスを提供する通常の過程において使用され及び/又は維持されるもの；

(11)Parking Ticket Devices;

(11)パーキングメーター；

(12)Police Department interview rooms, holding cells, and internal security audio/video recording systems;

- (12)警察署の面会室、収容室、内部の音声・画像録画セキュリティシステム；
- (13)Police department computer aided dispatch (CAD), records/case management, Live Scan, booking, Department of Motor Vehicles, California Law Enforcement Telecommunications Systems (CLETS), 9-1-1 and related dispatch and operation or emergency services systems;
- (13)警察署の、派遣支援コンピューター、記録またはケース管理、指紋の読み取り装置（ライブスキャン）、留置時の登録、自動車局、州法執行機関通信システム、9 1 1、及び関連する派遣及び運用若しくは緊急サービスシステム；
- (14)Police department early warning systems; and
- (14)警察署早期警戒システム；及び
- (15)Computers, software, hardware, or devices intended to be used solely to monitor the safety and security of City facilities and City vehicles, not generally accessible to the public.
- (15)コンピューター、ソフトウェア、ハードウェアまたは専ら一般に市民が利用し難い市の施設及び市の交通機関の安全及び保安を監視することを目的として利用される機器。

“Surveillance Technology Policy” means a written policy that includes:

監視技術指針は、以下のものを含む書面によるものでなければならない。

- (1) A description of the product and services addressed by the Surveillance Technology, including the identity of any provider(s) whose services are essential to the functioning or effectiveness of the Surveillance Technology equipment or services for the intended purpose;
- (1)監視技術の機能又は効果に不可欠なサービスまたは意図された目的のためのサービスの提供者の身元を含む監視技術によって提供される製品及びサービスの説明；
- (2) A description of the purpose(s) for which the Surveillance Technology equipment or services are proposed for acquisition, including the type of data that may be collected by the Surveillance Technology equipment or services;
- (2)監視技術機器またはサービスによって収集される可能性のある情報の種類を含む監視技術機器またはサービスの情報取得目的の説明；
- (3)The uses that are authorized, the rules and processes required prior to such use, and uses of the Surveillance Technology that will be expressly prohibited;
- (3)許可されている使用、事前に必要な規則と手続、及び明示的に禁止される監視技術の使用；
- (4)A description of the formats in which information collected by the Surveillance Technology is stored, copied, and/or accessed;
- (4)監視技術によって収集された情報の保存、複製及び／またはアクセスのフォーマットの説明；
- (5)The specific categories and titles of individuals who are authorized by the Department to access or use the collected information, including restrictions on how and under what circumstances data collected with Surveillance Technology can be analyzed and reviewed, and the rules and processes required prior to access or use of the information;
- (5)監視技術によって収集された情報の分析及びレビューの方法及び状況に関する制限を含

む、当該部門により収集された情報へのアクセスまたは使用を許可された個人の特定のカテゴリと肩書き及び情報へのアクセスまたは使用に関する事前に必要な規則と手続；

(6)The general safeguards that protect information from unauthorized access, including encryption and access control mechanisms;

(6)暗号化およびアクセス制御メカニズムを含む、不正アクセスから情報を保護する一般的な保護手段；

(7)The limited time period, if any, that information collected by the Surveillance Technology will be routinely retained, the reason such retention period is appropriate to further the purpose(s) enumerated in the Surveillance Technology Policy, the process by which the information is regularly deleted after that period lapses, and the specific conditions that must be met to retain information beyond that period;

(7)監視技術によって収集された情報が通常保存される期間がある場合にはその期間の制限、当該保存期間が監視技術指針に列挙されている目的を推進するために適切である理由、当該期間の経過後に情報が定期的に削除されるプロセス、及び当該期間を超えて情報を保存するために満たす必要のある特定の条件；

(8)How collected information can be accessed or used by members of the public, including criminal defendants;

(8)刑事被告人を含む公衆の成員が収集された情報にアクセスし、または使用する方方法；

(9)Which governmental agencies, departments, bureaus, divisions, or units that may receive data collected by the Surveillance Technology operated by the Department, including any required justification or legal standard necessary to share that data and how it will ensure that any entity receiving such data complies with the Surveillance Technology Policy;

(9)情報を共有するために必要な正当性または法的基準、およびそのようなデータを受信する組織が監視技術指針に準拠していることを確認する方法を含めて、どの政府機関、省庁、部局、部門、またはユニットが、当該部門が運営する監視技術によって収集されたデータを受信する可能性があるか；

(10)The training required for any individual authorized to use the Surveillance Technology or to access information collected by the Surveillance Technology;

(10)監視技術の使用または監視技術によって収集された情報へのアクセスを許可された個人に必要な研修；

(11)The mechanisms to ensure that the Surveillance Technology Policy is followed, including internal personnel assigned to ensure compliance with the policy, internal recordkeeping of the use of the technology or access to information collected by the technology, technical measures to monitor for misuse, any independent person or entity with oversight authority, and the sanctions for violations of the policy; and

(11)監視技術指針の遵守を確保するために任命された内部職員、監視技術の使用又は監視技術によって収集された情報へのアクセスの内部記録管理、不正使用を監視するための技術的措置、監督権限を有する独立した個人又は団体、及び指針違反に対する制裁を含む、監視技術指針が遵守されることを確保するための仕組み；及び



- (12)What procedures will be put in place by which members of the public can register complaints or concerns, or submit questions about the deployment or use of a specific Surveillance Technology, and how the Department will ensure each question and complaint is responded to in a timely manner.
- (12)公衆の成員が特定の監視技術の導入や使用に関する苦情や懸念を申告したり、質問を提出したり、当局が各質問と苦情への適時な対応を確保する手段。

## SEC. 19B.2. BOARD OF SUPERVISORS APPROVAL OF SURVEILLANCE TECHNOLOGY POLICY.

### SEC. 19B.2 監督委員会による監視技術指針の承認

- (a) Except as stated in subsection (c), and in accordance with the procedures set forth in subsection (b), a Department must obtain Board of Supervisors approval by ordinance of a Surveillance Technology Policy under which the Department will acquire and use Surveillance Technology, prior to engaging in any of the following:
- (a)(c) に定める場合を除き、(b) に定められた手続に従って、各部門は、次のいずれかに従事するに先立って、当該部門が監視技術を取得し使用する監視技術指針条例による監督委員会の承認を得なければならない。
- (1) Seeking funds for Surveillance Technology, including but not limited to applying for a grant, or accepting state or federal funds, or public or private in-kind or other donations;
- (1)助成金の申請、州または連邦政府の基金、公的または私的な現物支給またはその他の寄付の受け入れなど、監視技術のための資金を求めること；
- (2)Acquiring or borrowing new Surveillance Technology, including but not limited to acquiring Surveillance Technology without the exchange of monies or other consideration;
- (2)金銭の授受その他の対価を伴わない監視技術の取得など、新たな監視技術の取得又は借用；
- (3) Using new or existing Surveillance Technology for a purpose, in a manner, or in a location not specified in a Surveillance Technology Policy ordinance approved by the Board in accordance with this Chapter 19B;
- (3)この 19B に従い監督委員会の承認を受けた監視技術指針条例に規定されていない目的、方法又は場所での新規又は既存の監視技術の使用；
- (4)Entering into agreement with a non-City entity to acquire, share, or otherwise use Surveillance Technology; or
- (4)市以外の団体との間で、監視技術の取得、共有又はその他の利用に関する協定を締結すること；または
- (5)Entering into an oral or written agreement under which a non-City entity or individual regularly provides the Department with data or information acquired through the entity's use of Surveillance Technology.
- (5)市以外の団体又は個人が、当該事業体の監視技術の利用によって取得したデータまた

は情報を、定期的に当該部門に提供することの口頭または書面による協定を締結すること。

- (b) The Board of Supervisors may approve a Surveillance Technology Policy ordinance under subsection (a) only under the following circumstances:

(b) 監督委員会は、次の場合に限り、(a) に基づく監視技術指針条例を承認することができる。

(1) The Department seeking Board approval under subsection (a) first submits to COIT a Surveillance Impact Report for the Surveillance Technology to be acquired or used;

(1)(a) に基づいて監督委員会の承認を求める部門が、最初に、取得又は使用される監視技術に関する監視影響報告書を COIT に提出する；

(2) Based on the Surveillance Impact Report submitted by the Department, COIT develops a Surveillance Technology Policy for the Surveillance Technology to be acquired or used;

(2) COIT は、当該部門が提出した監視影響報告書に基づき、取得又は使用する監視技術に関する監視技術指針を策定する；

(3) At a public hearing at which COIT considers the Surveillance Technology Policy, COIT recommends that the Board of Supervisors adopt, adopt with modifications, or decline to adopt the Surveillance Technology Policy for the Surveillance Technology to be acquired or used.

(3) COIT が監視技術指針を検討する公聴会において、COIT は、取得又は利用される監視技術に関する監視技術指針を、監督委員会が採択するか、修正して採択するか、または採択しないことを勧告する。

- (c) A Department is not required to obtain Board of Supervisors approval by ordinance of a Surveillance Technology Policy if the Department's acquisition or use of the Surveillance Technology complies with a Surveillance Technology Policy previously approved by the Board by ordinance.

(c) 各部門は、当該部門による監視技術の取得又は使用が、条例により事前に監督委員会により承認された監視技術指針に適合する場合、監視技術指針の条例による監督委員会の承認を得る必要はない。

- (d) Notwithstanding the provisions of this Chapter 19B, it shall be unlawful for any Department to obtain, retain, access, or use: 1) any Face Recognition Technology on City-issued software or a City-issued product or device; or 2) any information obtained from Face Recognition Technology on City-issued software or a City-issued product or device. This subsection (d) is subject to the exceptions in subsections (e)-(g) and the qualifications in subsections (h)-(l).

(d) 本章 19B の規定にかかわらず、いずれの部門も、1) 市が支給したソフトウェア、市が支給した製品もしくはデバイス上の顔認証技術、または 2) 市が支給したソフトウェア、市が支給した製品もしくはデバイス上の顔認証技術から得られた情報を取得し、保持し、アクセスし、または使用することは違法である。(d)項は、(e)～(g)項の例外及び第(h)～(l)項の制限に服する。

(e) A Department's inadvertent or unintentional receipt, retention, access to, or use of any information obtained from Face Recognition Technology shall not be a violation of subsection (d), provided that:

(e) 部門が不注意または意図せずに顔認証技術から得た情報を受領、保持、アクセス、または使用することは、以下の条件を満たす場合は、(d)項の違反とならない。

(1) The Department does not request or solicit its receipt, access to, or use of such information; and

(1) 部門が当該情報の受領、アクセス、または使用を要求または勧誘しないこと。

(2) The Department logs such receipt, access to, or use in its Annual Surveillance Report.

(2) 部門は、そのような受領、アクセス、または使用を年次監視報告書に記録する。

(f) It shall not be a violation of subsection (d) for a City Department to possess Face Recognition Technology on City-issued software or a City-issued product or device, provided that:

(f) 市の部局が、市が支給したソフトウェアまたは市が支給した製品もしくは装置に顔認証技術を保有することは、以下の条件を満たせば、(d)項違反にならないものとする。

(1) The Face Recognition Technology is a stock, manufacturer-installed capability, bundled with software or stored on a product or device, and that the functions unrelated to Face Recognition Technology are necessary to perform essential City functions;

(1) 顔認証技術が、純正でメーカーがインストールされた機能であり、ソフトウェアに同梱されているか、製品またはデバイスに保存されているものであり、顔認証技術とは無関係の機能が市の重要な機能を遂行するために必要なものであること。

(2) The software, product, or device was not acquired for the purpose of performing the Face Recognition Technology function;

(2) 当該ソフトウェア、製品又は装置が、顔認証技術の機能を発揮する目的で取得されたものではないこと。

(3) The Face Recognition Technology cannot be deleted from the software, product, or device; and

(3) 当該ソフトウェア、製品又は装置から顔認証技術を削除できないこと。

(4) The Department does not use the Face Recognition Technology.

(4) 部門において顔認証技術を使用しないこと。

(g) It shall not be a violation of subsection (d) to acquire or obtain a software, product, or device that includes Face Recognition Technology provided that:

(g) 次の場合において、顔認証技術を含むソフトウェア、製品又は装置を取得又は取得することは、(d)項の違反とはならない。

(1) In advance of obtaining the software, product, or device, the Department makes a written finding that the software, product, or device is not being acquired or obtained for the purpose of performing the Face Recognition Technology Function;

(1) ソフトウェア、製品又は装置を取得する前に、当該ソフトウェア、製品又は装置が、顔認証技術機能を実行する目的で取得又は取得されていないことを書面で認定するこ

と。

(2) In advance of obtaining the software, product, or device, the Purchaser or the Purchaser's designee makes a written finding that the Face Recognition Technology is a stock, manufacturer-installed capability bundled with software, or stored on a product or device; that the functions unrelated to Face Recognition Technology are necessary to perform essential City functions; and that the software, product, or device is unavailable without the stock, manufacturer-installed Face Recognition Technology; and

(2) ソフトウェア、製品又は装置を入手する前に、購入者又は購入者の指名する者が、顔認証技術が、ソフトウェアに同梱されているか、製品又は装置に格納されている純正品、製造者がインストールした機能であること、顔認証技術とは無関係の機能が市の必要不可欠な機能を遂行するために必要であること、及び純正品、製造者がインストールした顔認証技術がないとソフトウェア、製品又は装置が利用できないことを、書面で認定すること。

(3) The City Department obtains approval of a Surveillance Technology Ordinance under this Chapter 19B where the software, product, or device constitutes Surveillance Technology.

(3) ソフトウェア、製品又は装置が監視技術を構成する場合は、本章 19B に基づく監視技術指針条例による承認を受けていること。

(h) A City Department that possesses Face Recognition Technology shall certify annually compliance with subsections (e)-(l) and post that certification and the written findings required by subsection (g) on the Department website.

(h) 顔認証技術を保有する市の部門は、毎年、(e)-(l)項を遵守していることを証明し、その証明書と(g)項で要求される認定書を部門のウェブサイトに掲載しなければならない。

(i) If either the District Attorney or Sheriff certifies in writing to the Controller that acquisition of Surveillance Technology is necessary to perform an investigative or prosecutorial function and provides in writing to the Controller either an explanation of how compliance with this Chapter 19B will obstruct their investigative or prosecutorial function or a declaration that the explanation itself will obstruct either function, the District Attorney or Sheriff shall simultaneously submit a copy of the document to the Clerk of the Board of Supervisors so that the Board in its discretion may hold a hearing and request that the District Attorney or Sheriff appear to respond to the Board's questions regarding such certification, explanation, and/or declaration. The written certification shall specify the Surveillance Technology acquired, or to be acquired.

(i) 地方検事又は保安官は、監視技術の取得が捜査又は検察の機能を遂行するために必要であることを管理者に書面で証明し、かつ、この 19B の規定の遵守が自らの捜査又は検察の機能をどのように妨害するかについての説明又はその説明自体がいずれかの機能を妨害する旨の宣誓のいずれかを管理者に書面で提供する場合は、地方検事又は保安官は、監督委員会がその裁量で、公聴会を開いたり、当該証明、説明又は宣誓についての監督委員会の質

問に地方検事又は保安官が答えるよう求めることができるよう、同時に当該文書の写しを監督委員会事務局に提出する。当該証明書には、取得し、又は取得しようとする監視技術を明記しなければならない。

(j) Nothing in this Chapter 19B shall be construed to obstruct the constitutional and statutory powers and duties of the District Attorney, the Sheriff, the Chief Adult Probation Officer, or the Chief Juvenile Probation Officer.

(j) この章のいかなる規定も、地方検事、保安官、保護観察所の長又は少年保護観察所の憲法上及び法律上の権限及び義務を妨げるものと解してはならない。

(k) Except as restricted by subsection 19B.2(d) or expressly restricted in a Surveillance Technology Policy developed pursuant to subsection 19B.2(a)(5), nothing in this Chapter 19B shall be construed to prohibit, restrict, or interfere with the receipt, access to, or use by a City Department of information gathered by a non-City entity or individual from Surveillance Technology.

(k) 19B .2 (d) により制限される場合又は 19B .2(a)(5)に従って策定された監視技術指針において明示的に制限される場合を除き、この 19B の如何なる規定も、監視技術によって、市以外の団体又は個人により集められた情報の市の部門による受領、閲覧又は使用を禁止、制限又は妨害するものと解釈してはならない。

(l) Nothing in this Chapter 19B shall prohibit, restrict, or interfere with a Department's use of Surveillance Technology to conduct internal investigations involving City employees, contractors, and volunteers, or the City Attorney's ability to receive or use, in preparation for or in civil or administrative proceedings, information from Surveillance Technology (excluding Face Recognition Technology to the extent prohibited under Section 19B.2(d)(1) that any City agency, department or official gathers or that any other non-City entity or person gathers.

(l) この 19B のいかなる規定も、市職員、契約業者、ボランティアによる内部調査を行うために部門が監視技術を使用すること、又は、地方検事が、民事又は行政手続において、部門または職員、あるいは市以外の団体又は個人が集めた監視技術（19B.2. d1 に基づき禁止される顔認証技術を除く）による情報を受領又は使用することを制限してはならない。

## SEC. 19B.3. SURVEILLANCE IMPACT REPORT AND SURVEILLANCE TECHNOLOGY POLICY SUBMISSION.

### SEC. 19B.3.監視影響レポートおよび監視技術指針の提出

(a) COIT shall post on COIT's website each Surveillance Impact Report submitted by Departments under subsection 19B.2(b)(1) and COIT's recommendations to the Board of Supervisor's under subsection 19B.2(b)(3) for each Surveillance Technology Policy.

(a) COIT は、19B.2(b)(1)に基づく部門が提出した各監視影響レポートと、19B.2(b)(3)に基づく

各監視技術についての指針に関する監督委員会への提言を COIT のウェブサイトに掲載するものとする。

- (b) The Department seeking approval under Section 19B.2 shall submit to the Board of Supervisors and publicly post on the Department website a Surveillance Impact Report and a proposed Surveillance Technology Policy ordinance at least 30 days prior to the public meeting where the Board will consider that Surveillance Technology Policy ordinance pursuant to Section 19B.2.
- (b) 19B.2 に基づく承認を求める部門は、少なくとも、監視技術指針条例の 19B.2 に従っているかを検討する委員会の公開会議の 30 日前までに、監視影響レポートと監視技術指針条例の案について、監督委員会に提出するとともに、部門のウェブサイト上で公に掲載するものとする。
- (c) Prior to submitting the Surveillance Technology Policy ordinance to the Board, the Department must first approve the policy, submit the policy to the City Attorney for review, and submit the policy to the Mayor.
- (c) 部門は、監視技術指針条例を委員会に提出する前に、まず初めに指針を承認し、市の弁護士との審査のために指針を提出し、加えて、市長に指針を提出しなければならない。

#### SEC. 19B.4. STANDARD FOR APPROVAL.

##### SEC. 19B.4.承認基準

It is the policy of the Board of Supervisors that it will approve a Surveillance Technology Policy ordinance only if it determines that the benefits the Surveillance Technology ordinance authorizes outweigh its costs, that the Surveillance Technology Policy ordinance will safeguard civil liberties and civil rights, and that the uses and deployments of the Surveillance Technology under the ordinance will not be based upon discriminatory or viewpoint-based factors or have a disparate impact on any community or group.

監督委員会は、監視技術指針条例を許可するメリットがコストを上回っている場合、監視技術指針条例が市民の自由及び権利の保護となる場合、条例の下での監視技術の使用及び展開が差別や視点に基づく要因に基づいたものではなく、どのコミュニティやグループにも異なる影響を与えないものである場合と認める場合に限り、監視技術指針条例を承認するものとする。

#### SEC. 19B.5. COMPLIANCE FOR EXISTING SURVEILLANCE TECHNOLOGY

##### SEC. 19B.5.既存の監視技術に対するコンプライアンス

- (a) Each Department possessing or using Surveillance Technology before the effective date of this Chapter 19B shall submit an inventory of its Surveillance Technology to COIT, within 60 days of the effective date of this Chapter. COIT shall publicly post the inventory on COIT's website.

- (a) 19B の発効日以前に監視技術を所有または使用している各部門は、本章の発効日から 60 日以内に、監視技術の目録を COIT に提出するものとする。COIT は、COIT のウェブサイト目録を公に掲載するものとする。
- (b) Each Department possessing or using Surveillance Technology before the effective date of this Chapter 19B shall submit a proposed Surveillance Technology Policy ordinance to the Board of Supervisors, in accordance with the procedures set forth in subsection 19B.2(b), for that each particular Surveillance Technology no later than 120 days following the effective date of this Chapter, for review and approval by the Board by ordinance. A Department may submit a Surveillance Technology Policy ordinance that includes multiple, separate policies for each particular Surveillance Technology possessed or used before the effective date of this Chapter 19B.
- (b) 19B の発効日以前に監視技術を所有または使用している各部門は、19B.2(b)に述べる手順に従って、委員会が条例に従って審査・承認できるように、本章の発効日から 120 日以内に、特定の監視技術ごとに、監視技術指針の案を監督委員会に提出するものとする。部門は、19B の発効日以前に所有または使用されている特定の監視技術ごとに、複数を含む形あるいは別個の監視技術指針条例を提出することができる。
- (c) If a Department is unable to meet this 120-day timeline, the Department may notify the Clerk of the Board of Supervisors in writing of the Department's request to extend this period and the reasons for that request. The Clerk of the Board may for good cause grant a Department a single extensions of up to 90 days per extension, beyond the 120-day timeline to submit a proposed Surveillance Technology Policy.
- (c) 部門がこの 120 日間の期限を満たすことができない場合、部門は、この期間を延長するための要求とその理由を書面で監督委員会の事務局に通知することができる。委員会事務局は、正当な理由がある場合、監視技術指針の案についての 120 日間の期限を超えて、1 度の延長につき最大 90 日間の延長を部門に許可することができる。
- (d) If the Board has not approved a Surveillance Technology Policy ordinance for Surveillance Technology in use before the effective date of this Chapter 19B, within 180 days of its submission to the Board, the Department shall cease its use of the Surveillance Technology and the sharing of data from the Surveillance Technology until such time as the Board approves the Surveillance Technology Policy ordinance in accordance with this Chapter.
- (d) 委員会が、委員会への提出から 180 日以内に、19B の発効日以前に使用されていた監視技術について、監視技術指針条例により承認しない場合、部門は、本章の監視技術指針条例により委員会が承認するまでの間、その監視技術の使用及びその監視技術で得たデータを共有することを中止するものとする。

#### SEC.19B.6. ANNUAL SURVEILLANCE REPORT.

## SEC. 19B.6. 監視年次報告書

- (a) A Department that obtains approval for the acquisition of Surveillance Technology under Section 19B.2 must submit to the Board of Supervisors and COIT, and make available on its website, an Annual Surveillance Report for each Surveillance Technology used by the City Department within 12 months of Board approval of the applicable Surveillance Technology Policy, and annually thereafter on or before November 1. If the Department is unable to meet the deadline, the Department may submit a request to the Clerk of the Board for an extension of the deadline. The Clerk may extend the deadline for good cause.
- (a) 19B.2 に基づく監視技術の取得の承認を得た部門は、委員会が監視技術指針該当性について承認してから12か月以内に、その後は毎年1月1日までに、市の部門が使用する監視年次報告を、各監視ごとに、監督委員会及びCOITに提出するとともに、そのウェブサイト上で閲覧可能にしなければならない。もし、部門が期限を満たすことができない場合、部門は委員会事務局に期限を延期する要求を提出することができる。正当な理由がある場合、事務局は期限を延期することができる。
- (b) By no later than January 15 of each fiscal year, each Department that has obtained approval for the acquisition of Surveillance Technology under Section 19B.2 shall submit to the Board of Supervisors the Department's Annual Surveillance Report a report regarding implementation of the policy and a resolution to accept the report.
- (b) 19B.2 に基づく監視技術の取得の承認を得た部門は、各会計年度の1月15日までに、指針の実施に関する報告及び報告を受け入れる旨の決議を記した監視年次報告書を監督委員会に提出するものとする。
- (c) By no later than January 15 of each year, the Board of Supervisors shall publish a summary of all requests for Board approval of Surveillance Technology Policy ordinances, which shall include a summary of any Board action related to such requests, and all Annual Surveillance Reports submitted in the prior calendar year.
- (c) 監督委員会は、毎年1月15日までに、委員会に対して監視技術指針条例による承認を求められたすべての要求についての要約（当該要約には、前年に提出されたすべての監視年次報告書や上記要求に関する委員会の対応の要約が含まれる）を公表するものとする。
- (d) By no later than January 15 of each year, COIT shall post on its website each Annual Surveillance Report submitted to COIT in the prior year.
- (d) COIT は、毎年1月15日までに、そのウェブサイト上に、前年にCOITに提出された各監視年次報告書を掲載するものとする。

## SEC. 19B.7. USE OF SURVEILLANCE TECHNOLOGY IN EXIGENT CIRCUMSTANCES.



## SEC. 19B.7.緊急事態における監視技術の利用

- (a) A Department may temporarily acquire or temporarily use Surveillance Technology in exigent circumstances without following the provisions of this Chapter 19B. If a Department acquires or uses Surveillance Technology under this Section 19B.7, the Department shall do all of the following:
- (a)各部局は、19B の規定にかかわらず、緊急事態において一時的に監視技術を取得し又は一時的に使用することができる。各部局が 19B.7 に基づいて監視技術を取得し又は使用する際には、以下の各号に掲げる全ての手続きを実施しなければならない。
- (1) Use the Surveillance Technology solely to respond to the exigent circumstances;
- (1)当該監視技術を当該緊急事態へ対応するためにのみ用いること；
- (2) Cease using the Surveillance Technology within seven days, or when the exigent circumstances end, whichever is sooner;
- (2) 7 日以内または当該緊急事態の終結時の、いずれか早いときまでに、当該監視技術の使用を停止すること；
- (3) Keep and maintain only data related to the exigent circumstances, and dispose of any data that is not relevant to an ongoing investigation, unless its retention is (A) authorized by a court based on a finding of probable cause to believe the information constitutes evidence of a crime; or (B) otherwise required by law;
- (3)当該緊急事態に関連するデータのみを保持または保有し、継続中の捜査活動に関連しないあらゆるデータを廃棄すること。ただし、以下の場合にはデータの保持が許される。(A)当該データに含まれる情報が犯罪の証拠を構成すると信じる相当の理由があることを理由として裁判所が当該データ保持を承認した場合、(B)法律に定める場合；
- (4) Not disclose to any third party any information acquired during exigent circumstances unless such disclosure is (A) authorized by a court based on a finding of probable cause to believe the information constitutes evidence of a crime; or (B) otherwise required by law; and
- (4)緊急事態の間に取得された情報を第三者に開示してはならない。ただし、以下の場合には開示が許される。(A)当該データに含まれる情報が犯罪の証拠を構成すると信じる相当の理由があることを理由として裁判所が当該データ保持を承認した場合、(B)法律に定める場合；及び
- (5) Submit a written report summarizing that acquisition and/or use of Surveillance Technology under this Section 19B.7 to the Board of Supervisors within 45 days following the inception of the exigent circumstances.
- (5)緊急事態の発生後 45 日以内に、19B.7 に基づく監視技術の取得及び/又は利用を要約した報告書を、監督委員会に提出すること。
- (b) Any Surveillance Technology temporarily acquired in exigent circumstances shall be returned within 7 days following its acquisition, or when the conclusion of the exigent circumstances end, whichever is sooner, unless the Department acquires the Surveillance Technology in accordance with the

requirements of this Chapter 19B.

- (b) 緊急事態において一時的に取得された監視技術は、取得後 7 日以内又は緊急事態の終結時のいずれか早いときまでに返還しなければならない。ただし、当該部局が 19B に基づき当該監視技術を取得するときは、この限りでない。

#### SEC. 19B.8. ENFORCEMENT.

#### SEC. 19B.8. 執行

- (a) If a Department alleged to have violated this Chapter 19B takes corrective measures in response to such allegation, the Department shall post a notice on the Department's website that generally describes any corrective measure taken to address such allegation.
- (a) 19B 違反の申し立てを受けた各部局が、当該申し立てに応じて是正措置をとる場合、各部局は自らのウェブサイト上に、当該申し立てに応じてとられた是正措置の概括的な記載に関する通知を掲示しなければならない。
- (b) Any violation of this Chapter 19B constitutes an injury and any person may institute proceedings for injunctive relief, declaratory relief, or writ of mandate in any court of competent jurisdiction to enforce this Chapter 19B. An action instituted under this subsection (c) shall be brought against the City.
- (b) 19B の違反は、権利侵害を構成する。何人も、本章 19B の執行のために、管轄権を有する裁判所に差止救済、宣言的救済又は職務執行令状の手続を提起することができる。本項 (c) に基づき提起された手続は市に対して提起されるものとする。
- (c) Prior to the initiation of any legal proceeding under subsection (c), the City must be given written notice of the violation(s) and an opportunity to correct such alleged violation(s) within 30 days of receipt of the notice.
- (c) 本項(c)に基づく法的手続の開始前に、市に対し、当該違反に関する書面による通知及び当該通知の受領から 30 日以内に当該申し立てられた違反を訂正する機会を与えなければならない。
- (d) If the alleged violation(s) is substantiated and subsequently corrected, a notice shall be posted in a conspicuous space on the City's website that describes the corrective measure(s) taken to address the violation(s).
- (d) 申し立てられた違反が立証され、かつその後は是正された場合、市のウェブサイト上の目立つ場所に、違反に対処するために取られた修正措置を記載した通知を掲示しなければならない。
- (e) A court shall award costs and reasonable attorney's fees to a plaintiff who is a prevailing party in any action brought under subsection (c).

- (e)裁判所は、本項(c)に基づき提起された手続きの原告が勝訴した場合、実費及び適切な弁護士費用を付与しなければならない。

#### SEC. 2A.20. CONTROLLER'S AUDITS.

##### SEC. 2A.20.監督機関による監査

- (a) The Controller shall audit the accounts of all boards, officers, and employees of the City and County charged in any manner with the custody, collection, or disbursement of funds. The Controller shall audit all accounts of money coming into the hands of the Treasurer, the frequency of which shall be governed by State law.
- (a)監督機関は、財産の保管、徴収及び支出に関して何らかの権限を有する市及び郡のすべての役員、執行部及び従業員の会計を監査しなければならない。監督機関は、財務の管理下に流入するあらゆる金銭勘定を監査するものとし、その頻度は州法に従うものとする。
- (b) The Controller shall have the authority to audit the operations of all boards, commissions, officers, and departments to evaluate their effectiveness and efficiency. The Controller shall have access to, and authority to examine all documents, records, books, and other property of any board, commission, officer, or department.
- (b)監督機関は、その有効性及び効率を評価するために、すべての役員、執行部及び従業員並びに各部局の業務を監査する権限を有する。監督機関は、あらゆる執行部、委員会、幹部または各部局のすべての書類、記録、帳簿その他の財産を閲覧し、かつ、検査する権限を有する
- (c) When requested by the Mayor, the Board of Supervisors, or any board or commission for its own department, the Controller shall audit the accounts of any officer or department.
- (c)監督機関は、市長、監督委員会又は当該部局に関する役員若しくは委員会から請求があったときは、幹部職員又は部局の会計を監査しなければならない。

##### (d) Surveillance Technology Audit.

##### (d)監視技術の監査

- (1) For purposes of this subsection (d), “Department,” “Surveillance Technology,” “Surveillance Technology Policy,” and “Annual Surveillance Report” have the meanings set forth in Section 19B.1 of the Administrative Code.

- (1)本項(d)において、「部局」、「監視技術」、「監視技術指針」及び「年次監視報告書」の意味は、19B.1 に定めるものとする。

- (2) Acting as City Services Auditor, and beginning in fiscal year 2019-2020, the Controller shall audit

annually the use of Surveillance Technology by Departments. Such an audit shall include a review of whether a Department has operated and is operating in compliance with an approved Surveillance Technology Policy ordinance, and has completed an Annual Surveillance Report, and such other information as the Controller determines helpful to assess the Surveillance Technology Policy. The audit shall also include a review of the difference, if any, between the full cost of the Surveillance Technology equipment and services included in the Surveillance Technology Policy and the total annual costs for the Surveillance Technology included in the Annual Surveillance Report. At the completion of the audit and in consultation with the City Attorney, the Controller shall may recommend any changes to any Surveillance Technology Policy ordinance and its implementation to the Board of Supervisors.

- (2)市の会計監査人として活動するにあたり、2019/2020 財政年度より、監督機関は、各部局の監視技術の利用状況を毎年監査しなければならない。当該監査には、各部局が承認された監視技術指針に基づき、過去において施策を試行しまたは現在において試行しているか否か、年次監視報告書を完成させたか否か、その他監督機関が監視技術指針の評価において有用と認めるあらゆる情報が含まれる。当該監査は、監視技術指針に含まれる監視技術の設備及びサービスの全費用と、年次監視報告書に含まれる監視技術の年間総費用にさがある場合には、当該差額の見直しも含まれる。監査の完了時には、監督機関は、市のカウンセセルと協議の上、監視技術指針のあらゆる変更及びその実施を監督機関に低減することができる。

#### SEC. 10.170-1. GRANT FUNDS – ACCEPTANCE AND EXPENDITURE.

##### SEC. 10.170-1.基金の拠出－受理と支出

###### (a)以下（略）

###### (l) Surveillance Technology.

###### (1)監視技術

- (1) For purposes of this subsection (l), “Department,” “Surveillance Technology,” and “Surveillance Technology Policy” have the meanings set forth in Section 19B.1 of the Administrative Code.

- (1)本項(l)において、「部局」、「監視技術」、及び「監視技術指針」の意味は、19B.1 に定めるものとする。

- (2) Notwithstanding the provisions of subsections (b) and (c) above, when any City official, Department, board, commission or other entity of the City (collectively, the “requesting department”) seeks authority to apply for, accept, or expend federal, State, or other grant funds in any amount to purchase Surveillance Technology, the requesting department must submit a Surveillance Technology Policy, approved by the Board of Supervisors in accordance with Chapter 19B of the Administrative Code, to

the Board of Supervisors with a request for authorization to accept and expend grant funds.

- (2)本項(b)及び(c)にかかわらず、市の職員、部局、委員会、委員会その他の組織（以下併せて「依頼部門」という。）が、いずれかの額の連邦、州、またはその他の補助金を申請、受け入れ、または支出する権限を求めた場合、要請を行った部局は、19B に基づき、監督委員会によって承認された、補助金の受入れおよび支出の認可を求める監視技術指針を監督委員会に提出しなければならない。

#### SEC. 3.27. APPROPRIATIONS FOR SURVEILLANCE TECHNOLOGY.

##### 監視技術のための充当

- (a) For purposes of this Section 3.27, “Department,” “Surveillance Technology,” and “Surveillance Technology Policy” have the meanings set forth in Section 19B.1 of the Administrative Code.
- (a)本章 3.27 において、「部局」、「監視技術」、及び「監視技術指針」の意味は、19B.1 に定めるものとする。
- (b) To the extent that a Department seeks funding to acquire Surveillance Technology, the Department shall transmit a Surveillance Technology Policy, approved by the Board of Supervisors in accordance with Chapter 19B of the Administrative Code, with any budget estimate submitted to the Controller in accordance with Section 3.3(a) or 3.15 of the Administrative Code. To the extent the Mayor concurs in the funding request and the Surveillance Technology Policy, the Mayor shall include the Surveillance Technology Policy with the proposed budget submitted to the Board of Supervisors in accordance with Section 3.3(c) or (d) of the Administrative Code, or, in the case of a supplemental appropriation, Section 3.15 of the Administrative Code.
- (b)各部局が監視技術を取得するための資金を申請する際には、各部局は、本法 3.3 (a) 又は 3.15 に基づき監督機関に提出される予算見積書とともに、19B に基づき監督委員会によって承認された監視技術指針を送付しなければならない。市長は、資金申請及び監視技術政策に同意する限りにおいて、3.3 (c) 若しくは (d)、又は追加予算の場合には 3.15 に基づき監督委員会に提出された予算案に監視技術指針を含めるものとする。

#### SEC. 21.07. ACQUISITION OF SURVEILLANCE TECHNOLOGY.

##### 監視技術の取得

- (a) For purposes of this Section 21.07, “Department,” “Surveillance Technology,” and “Surveillance Technology Policy” have the meanings set forth in Section 19B.1 of the Administrative Code.
- (a)本章 21.07 において、「部局」、「監視技術」、及び「監視技術指針」の意味は、19B.1 に定めるものとする。
- (b) Notwithstanding any authority set forth in this Chapter 21, neither the Purchaser nor any Contracting

Officer may acquire any Surveillance Technology unless the Board of Supervisors has appropriated funds for such acquisition in accordance with the requirements of Chapter 19B of the Administrative Code.

- (b)本章 21 に定めるいかなる権限にかかわらず、購入者及び契約担当官は、監督委員会が 19B の要件に基づき基金を充当しない限り、いかなる監視技術も取得することができない。

#### SEC. 22A.3. COMMITTEE ON INFORMATION TECHNOLOGY.

#### SEC. 22A.3.情報技術委員会

\* \* \* \*

略

(k) When a City Department submits to COIT a Surveillance Impact Report under subsection 19B.2(b)(1) of Chapter 19B of the Administrative Code, COIT shall develop a Surveillance Technology Policy for the Department. For purposes of this subsection (k), “City Department,” “Surveillance Technology Policy,” and “Surveillance Impact Report” shall have the meanings set forth in Section 19B.1 of Chapter 19B of the Administrative Code.

市の部局が COIT に対し、19B.2(b)(1)に基づき監視影響評価報告書を提出する際は、COIT は当該部局のために監視技術指針を策定しなければならない。本項(k)において、「市の部局」、「監視技術指針」、及び「監視影響評価報告書」の意味は、19B.1 に定めるものとする。